Ewa Siwak, Ph.D.

Regents' Teacher · Professor of Instruction · Department of World Languages & Literatures

Texas State University, San Marcos, TX · ewasiwak@txstate.edu

ACADEMIC & PROFESSIONAL BACKGROUND

Education

Ph.D., German (1997) University of Texas at Austin

Dissertation: Rewriting Women's Discourse Across Cultures: Translation and Reception of Ingeborg Bachmann in the United States and Poland

Magister, German (1989) University of Warsaw

Thesis: German-Language Literature of 19th Century Galicia and Bukovina

Teaching Experience

Professor of Instruction	Texas State University	2024–present
Interim German Section Chair	Texas State University	2020
Senior German Lecturer	Texas State University	2014–2024
Student Teaching Faculty	Texas State University	2011–present
German Lecturer	Texas State University	2011–2014
Adjunct Professor of German	Austin Community College	2011–present
German Teacher	Austin ISD, Hays CISD	1998–2011
Assistant Instructor, Swedish, German & Polish	University of Texas at Austin	1991–1996
Teaching Assistant, German	Purdue University	1990–1991

HONORS AND AWARDS

Teaching

Regents' Teacher, Texas State University System	2026
Presidential Award for Excellence in Teaching	2023
College of Liberal Arts Golden Apple for Excellence in Teaching	2023
Alpha Chi Honor Society Favorite Professor	2016, 2022
South Texas AATG "Duden Award	2009

Service

College of Liberal Arts Award for Excellence in Service	2019

GRANTS AND FELLOWSHIPS

Two-Week Interdisciplinary Residency in Bulgaria	ACLS / Centre for Advanced Study Sofia	Summer 2026
Translation grant for *Courage and Fear*	Polish Ministry of Culture	2018
Nontenure Faculty Workload Release for Research	Texas State University	2018, 2023

Courses Taught

Texas State University: GER 1410, 1420, 2310, 2320 (First- and Second-Year German); GER 3370 (Contemporary German-Speaking World); GER 3380 (Business German); GER 4300 (Professional Internship); GER 4341 (Advanced Grammar); GER 4380 (German Civilization); GER 4390 (Independent Study); LING 4307 (Foreign Language Acquisition); LING 4390 (Independent Study); EDST 4681 (Student Teacher Supervision); US 1100 (Freshman Seminar)

Austin Community College: GERM 1511, 1512, 1411, 1412, 2311, 2312 (First- and Second-Year German)

Texas Intensive English Consortium: American Public Education; ESL 113, ESL 133

University of Texas at Austin: GRC 301 (Film Adaptations of Literary Works); Swedish 506, 507; Polish 301, 302; German 506, 507, 312K, 312L

Thesis/Dissertation Committees

Christian Gaston, *Frontline Learning: The Impact of Online Video Games on Second Language Acquisition and Player Motivation* (Honors thesis, 2023, chair)

Courses Prepared & Curriculum Development

New Courses:

GER 4300 Professional Internship in German
LING 3301 Foreign Language Translation
GER 3381 German Business Communication
HON 3384A The Roots of Modern Wellness, Illness, and Healing in Europe

Developed Courses: GER 4380 German Civilization; GER 3370 The Contemporary German-Speaking World; GER 3380 Business German in Global Economy; LING 4307 Foreign Language Acquisition

Curriculum Development:

Certificate in Business German
Internships with SPARK! for German and with the Sophienburg Museum and Archives in New Braunfels

SCHOLARLY & CREATIVE ACTIVITY

Works in Print

Translated Book:

Hnatiuk, Ola. *Courage and Fear*. Translation from Polish. Boston: Academic Studies Press / Harvard Ukrainian Research Institute, 2019.

Chapter in Book:

"Ingeborg Bachmann." In Vol. 1, *Encyclopedia of Literary Translation into English*, ed. Olive Classe. London: Fitzroy Dearborn, 2000, 93–4.

Refereed Journal Articles:

"A Dissonant Unity at Two Habsburg-Era Expositions: Vienna (1873) and Lviv (1894)." *Zeitschrift für Ostmitteleuropa-Forschung / Journal of East Central European Studies* 74, no. 2 (2025): 177–214.

"Philip Boehm Revisits Malina." *Austrian Studies, Reading Bachmann Now:* 32 (2025): 120–135.

"Transparent, Fluent, and Readable: Ingeborg Bachmann's Prose in English." *Journal of Austrian Studies* 51, no. 1 (2018): 47–73.

Anderson, Mark, Philip Boehm, and Peter Filkins. Personal interview by Ewa Siwak. 5 Oct. 1996. *Journal of Austrian Studies* 51, no. 1 (2018): 73–90.

Book Reviews:

Review of Martin Rohde. *Nationale Wissenschaft zwischen zwei Imperien: Die Ševčenko-Gesellschaft der Wissenschaften, 1892–1918*. *Harvard Ukrainian Studies* 39, no. 1–2 (2022).

Review of Scott O. Moore. *Teaching the Empire: Education and State Loyalty in Late Habsburg Austria*. *Journal of Austrian Studies* 54, no. 2 (2021): 156–159.

Review of Sandra Boihmane. *Malina – Versteck der Sprache. Die Chiffre 'Malina' in Ingeborg Bachmanns Werk*. *Women in German Yearbook* 35 (2019): 137–139.

Works Not in Print

Presentations at Professional Meetings:

"The Austrian Idea in Galicia: Empire, State PR, and National Scholarship." Seminar*: Encountering The European East*. German Studies Association Convention, Phoenix, AZ. Sept. 2026.

"The Austrian Idea versus National Narratives: Imperial Projects, National Battles, and the Afterlife of Habsburg Diversity Management." Austrian Studies Association Conference, University of Salzburg. May 2026.

"Creating High-Impact Service Internships." German Studies Association Conference, Arlington, VA. Sept. 2025.

"Habsburg Soft PR: The Crown Prince's Encyclopedia." Guest seminar, National University of Kyiv-Mohyla Academy, virtual. Mar. 2025.

"Galicia's Neo-Imperial Mold: The Kronprinzenwerk Compendium." Austrian Studies Association Conference, Gettysburg College, Gettysburg, PA. Mar. 2025.

"Casting Galicia in the Imperial Mold." German Studies Association Conference, Atlanta, GA. Sept. 2024.

"Appropriation? Agency? Activism? Translations of Ingeborg Bachmann Across Five Decades." Symposium, Ingeborg Bachmann Centre, School of Advanced Study, University of London, London, UK. May 2023.

"SPARK for German: Successes and Challenges." German Studies Association Conference, Houston, TX. Sept. 2022.

"Private Fascism in Postwar Austria: Misreading Ingeborg Bachmann." Austrian Studies Association Conference, Center Austria, University of New Orleans, New Orleans, LA. Apr. 2022.

"The Architecture of Habsburg Expositions." Austrian Studies Association Conference (virtual), Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland. July 2021.

"Translating Gender: Feminist Translations of Ingeborg Bachmann into Polish." German Studies Association Conference (virtual). Oct. 2020.

"Habsburg Galicia: An Ethnic Petting Zoo." Modern Languages Research Colloquium, Texas State University, San Marcos, TX. Nov. 2018.

"The Ukrainian Periphery through the Eyes of Modernist Vienna." Association of Austrian Studies Convention, University of Vermont, Burlington, VT. May 2018.

Workshops:

"Accent, Pronunciation, Melody: (How) to Teach or Not to Teach." 4th Biennial Joint Texas AATG Conference (online). Sept. 18, 2021.

"The High School Option." ADFL Speed Mentoring, MLA Convention. Jan. 9, 2016.

"Politik leicht gemacht / Politics Light." 1st Biennial Joint Texas AATG. Sept. 20, 2015.

"Fostering Oral Proficiency from Level One." Austin Community College. Nov. 2, 2013.

"EU Is for YOU!" Fall Workshop, South Texas AATG, University of Texas at Austin. Sept. 15, 2010.

Media Recognition

Texas State University Newsroom, December 2020: https://news.txstate.edu/featured-faculty/2020/teaching-through-a-pandemic.html

SERVICE

University

Member, Presidential Award for Excellence in Teaching Selection Committee	Texas State University	2024–2027
Member, Professional Dispositions Committee	Texas State University	2022–2024
Member, Teacher Education Council	Texas State University	2021–2025
Project Coordinator, "Klingt Deutsch/Sounds German" campus music week	Dept. of World Languages	2019
Organizer, University Lecture: Ola Hnatiuk, "Women—War—Peace"	Texas State University	2019
Member, Campus Fulbright Committee	Texas State University	2012

College

Liberal Arts Tenure and Promotion Committee	College of Liberal Arts, TXST	2025–2027
Member, Liberal Arts Study Abroad Council	College of Liberal Arts, TXST	2015–present

Departmental — Ongoing

Advisor, German Club / Deutschklub	Dept. of World Languages & Literatures	Fall 2025–present
Organizer, biweekly German Dinner / Stammtisch	Dept. of World Languages & Literatures	Fall 2025–present
Annual Review Committee	Dept. of World Languages & Literatures	2024–2026
Non-Tenure Faculty Elected Representative, Personnel Committee	Dept. of World Languages & Literatures	2024–2026
Curriculum Committee	Dept. of World Languages & Literatures	2024–2026
Academic Program Director, Summer Study Abroad in Munich	Dept. of World Languages & Literatures	2019–present
Texas State German Contest: Onsite Director	Dept. of World Languages & Literatures	2014–present

Departmental — Past

German representative at Bobcat Day	Fall 2025
Mentor for new German adjunct faculty	Fall 2024
Transcript review for student teaching applicants in World Languages	2016–2024
LOTE TEXES: Administer and grade practice tests for student teachers	2013–2024
"Tandem TXState-SDI": virtual language partnership with University of Applied Languages Munich	2022–2024
Academic Program Review, departmental committee member	2021
Interim Division Coordinator, German	2020
Faculty Sponsor, German Honor Society Delta Phi Alpha	2020
Recruiting, Houston German Career Day, German Institute for the Southwest	2018, 2019
Mentor for new student teaching faculty	2018
Scholarship Committee, Department of Modern Languages	2017
Organizer, German Film Series Kinoabend	Spring 2017
Revised Advanced German Grammar Course	2016

Developed German Summer Study Abroad Program in Munich	2016
Academic Program Director, Summer Study Abroad in Vienna	2014–2016, 2025
Revised student workbook for GER 1420 and GER 2310	2014, 2015

Professional

Panel Organizer, Austrian Studies Association Conference	2025
Project Coordinator, AATG South Texas Chapter	2020–present
Volunteer Judge, Sprachfest and Texas State German Contest	2021, 2022
Peer Reviewer, Proceedings of the XXI. ICLA Congress	2018
TXST Campus Liaison, TX Foreign Language Association Summer Workshop	2018
Organizer and Chair, Fall South TX AATG Meeting and Workshop	2013
National German Exam Writer	2013
President, AATG South Texas Chapter	2012–2013
Testing Chair, AATG South Texas Chapter	2007–2014

Community

Volunteer, Austin Pets Alive!	2012, 2025
Organizer, "Compassionate Kitchen" (cooked meals for the unhoused)	2020
Volunteer, German Texas Heritage Society	2007–2014
Volunteer, Austin High School Cross Country Booster Club	Fall 2013
Led high school student exchanges, German-American Partnership Program	2007–2011

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

American Association of Teachers of German	2006–present
Austrian Studies Association	2016–present
German Studies Association	2022–present
Association of Slavic, East European & Eurasian Studies	2019–present
American Translators Association	2013
Modern Language Association	2014–2016
Women in German	2019

LANGUAGES

Polish: Native · English: Near-native · German: Near-native · Ukrainian: Heritage speaker · Swedish: Reading knowledge · Russian: Reading knowledge ·